

Eruditio – Educatio

Research Journal of the Faculty of Education of J. Selye University
A Selye János Egyetem Tanárképző Kara tudományos folyóirata
Vedecký časopis Pedagogickej fakulty Univerzity J. Selyeho v Komárne

3/2015

(Volume/Jahrgang 10.)

Founder Editor in Chief:

Margit Erdélyi

Editor in Chief:

József Liszka

Editorial Board:

Doc. PhDr. Cséfalvay Zsolt, PhD.; RNDR. Csiba Peter, PhD.; **Prof. PhDr. Erdélyi Margit, CSc. (President)**; Prof. Dr. Hans-Joachim Fischer; Prof. Dr. Földes Csaba, DrSc.; doc. Dr. Kováts-Németh Mária, CSc.; doc. PhDr. Liszka József, PhD.; Prof. PhDr. ThDr. Peres Imre, PhD.; Prof. PhDr. PaeDr Perhács János, CSc.; Prof. Ing. Stoffa Veronika, CSc.; Prof. Dr. Szabó András, DrSc.; Prof. Dr. Szabó Péter, PhD.; doc. Szarka László, CSc.; doc. RNDR. Tóth János, PhD; doc. Dr. Tölgyesi József; Prof. Dr. Varga J. János, DSc.

Language editor

Andrea Puskás

Sprachliche Redaktion

Doris Wagner

Reviewers – Gutachter

doc. Dr. Kováts-Német Mária, CSc.; Dr. Tigyi Zoltánné Pusztafalvi Henriette PhD.; Prof. Uzonyi Pál;
dr. habil. Vajda Barnabás, PhD.

Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín
2015

Eruditio – Educatio • Research Journal of the Faculty of Education, J. Selye University in Komárno • published 4 times a year • Published by the Faculty of Education, J. Selye University (Komárno) • Reg. no. 37 961 632 • Editorial address: Pedagogická fakulta Univerzity J. Selyeho, Bratislavská 3322, SK-945 01 Komárno, P.O.Box 54 • Tel.: +421-35-3260-627 • E-mail: liszkaj@selyeuni.sk • Edited by the Faculty of Education, J. Selye University (Komárno) • Editorial assistant: Szilvia Hanusz • Cover design and preparation for printing: Szabolcs Liszka • Printed by Štatistické a evidenčné vydavateľstvo tlačív, a.s., Bratislava • ISSN 1336-8893 • EV 2179/08 • Oktober 2015 • Number of copies: 200 • Periodical not for sale • <http://eruditio-educatio-hu.webnode.hu/>

Eruditio – Educatio • Vedecký časopis Pedagogickej fakulty Univerzity J. Selyeho v Komárne • vychádza 4x ročne • Vydáva Pedagogická fakulta Univerzity J. Selyeho (Komárno) • IČO 37 961 632 • Adresa redakcie: Pedagogická fakulta Univerzity J. Selyeho, Bratislavská 3322, SK-945 01 Komárno, P.O.Box 54 • Tel.: +421-35-35-3260-627 • E-mail: liszkaj@selyeuni.sk • Redakčná asistentka: Szilvia Hanusz • Obal a tlačiarenská príprava: Szabolcs Liszka • Tlač: Štatistické a evidenčné vydavateľstvo tlačív, a.s., Bratislava • ISSN 1336-8893 • EV 2179/08 • október 2015 • Náklad: 200 ks • Periodikum je nepredajné • <http://eruditio-educatio-hu.webnode.hu/>

Vol. 10, No. 3 (English, Deutsch) 2015

Content & Abstracts of the studies

Concept / Inhalt

Studies / Aufsätze

Vajda, Barnabás:

Hungarian – Czechoslovak Border Relations in the Cold War. From strict border policy to the ‘Hell’

Vajda, Barnabás:

A friendly chat at Malta: propaganda or realism?

Mandelíková, Lenka:

Zum Gegenstand der Soziolinguistik

Győr, Szilvia:

Realisierung der Bedeutungsstruktur und der Argumentstruktur des deutschen Verbs sitzen in Zeitungsartikeln

Pethő, József:

Metaphors and Economy – a Cognitive Linguistic Approach. The Role of Metaphors in the Linguistic Representation of the Profile and Operation of Companies

Puskás, Andrea:

Biblical Allusions in Shakespeare’s King Lear: Echoing the Book of Job

Nagy, Péter H.:

Sexual Identity and Suicide or Why (not Other than) Lady Gaga? James Lescne: Trevor

Máté, Orsolya–Kívés, Zsuzsanna–Sándor, János–Oláh, András:

Die postnatale Informierung und Unterstützung der Eltern bei der Verdachtsdiagnose Down Syndrom in Einrichtungen für Geburtshilfe. Eine ungarisch-deutsche komparative Untersuchung

Horváth, Katalin:

The Role of the Ecological Aspects of Sustainability in the Creation of Environment-Conscious Attitude. The Phytocenology of the Sudds in ‘Őrség’ Region

Announcements / Mitteilungen

Máté, Zsolt:

Khrushchev’s Visit to France in 1960 in the Hungarian Press and Diplomatic Documents

Reviews / Buchbesprechungen

Záhorsky, Arlett:

Andrea Puskás: Female Identity in Feminist Adaptations of Shakespeare

Schell, Csilla:

Petercsák Tivadar: *A fertálmesterség. Egy hagyományőrző tisztség Egerben*

Kiszely, Zoltán & Sántha, Kálmán:

Kuckartz, Udo: *Mixed Methods. Methodologie, Forschungsdesigns und Analyseverfahren*

Számel, Petra:

Horváth, Kornélia: *Verselméleti tradíció és a modern magyar líra*

Tóth, Sándor János:

Mandelíková, Lenka: *Eine theoretische Darstellung der Textlinguistik*

News / Nachrichten

Marburger Ethnologie Studierende in Komorn

Authors / Autorenverzeichnis

Hungarian – Czechoslovak Border Relations in the Cold War

From strict border policy to the ‘Hell’

Vajda, Barnabás

Abstract

What we see here from the historical sources is a consequence of European migration, and a special internal dynamics of the Cold War. Through the phenomenon of migration, we can see the true nature of the East European state regimes as well as the process of thawing the state border regime. Since in the 1950s any trip through the Iron Curtain was strictly limited, in the 1960s there was already a variety of cross-border connections and migrations. Looking at the Cold War from this perspective, we see the events not on a state level, but on the level of everyday experiences, which can be very different from the high policy, and certainly very different from the military side of the period.

Key words: Komárno/Komárom, Cold War, state border, migration, civil defence, customs.

A friendly chat at Malta: propaganda or realism?

Vajda, Barnabás

Abstract

Year 1989 was the annus mirabilis in the modern history of Eastern Europeans. Who or what was it that was turning the steering wheel of this historical year? Was it the people of Eastern Europe? Was it Mikhail Gorbachev and his unprecedented reform attempts inside and outside the Soviet Union? Was it the government of the US that mastered the events? Or perhaps there was nobody who could actually foresee and thus control the landslide developments?

Key words: year 1989, Eastern Europe, Bush-Gorbachev meeting, Malta, political changes, Czechoslovakia.

Zum Gegenstand der Soziolinguistik

Mandelíková, Lenka

About Sociolinguistics

Abstract

Language has a social character. Currently, we are focusing more on social language conditionality than its systemic nature. The paper deals with the issue of sociolinguistics. It focuses on the subject and aspects of sociolinguistics and different phases of German sociolinguistics are also mentioned there. Sociolinguistics analyses the relationship of language and society and distinguishes linguistic variability.

Key words: trends, issues and opportunities of sociolinguistics, varieties of language.

Schlüsselwörter: Richtungen, Themen und Möglichkeiten der Soziolinguistik, Varietäten der Sprache.

Realisierung der Bedeutungsstruktur und der Argumentstruktur des deutschen Verbs *sitzen* in Zeitungsartikeln

Győr, Szilvia

The Realisation of the Meaning and Argument Structure of the German Verb 'sitzen' in Newspaper Articles

Abstract

The paper presents the result of the analysis of the realisation, the meaning and argument structure of the German verb 'sitzen'. The argument structure of certain meanings and the distribution of their obligatory local adverbial have been analysed from the valence grammar's point of view. This paper focuses only on different meaning variants, which are significant similar signs. They have got the one and the same significant and each of them refers to one meaning which makes the difference between several meanings. The analysis shows the commanding meaning and its distribution. Context and situation can have an influence on the argument structure of certain meanings. Collocations and idioms can indicate a different realisation of obligatory local adverbials. All sentences given from online corpora present these changes regarding their valence structures.

Key words: valence theory, argument structure, meaning structure, distribution of arguments, collocations and idioms.

Schlüsselwörter: Valenztheorie, Argumentstruktur, Bedeutungsstruktur, Distribution der Ergänzungen, Kollokationen und Idiome, Weglassbarkeit.

Metaphors and Economy – a Cognitive Linguistic Approach

The Role of Metaphors in the Linguistic Representation of the Profile and Operation of Companies

Pethő, József

Abstract

The present paper treats the metaphors in business language in the theoretical frame of functional cognitive linguistics. The early theories in metaphor research have already convincingly demonstrated that metaphor, as a cognitive structure that strongly influences human thinking, attitudes and activities, plays an important role in cognitive linguistics but relatively little attention has been devoted to the topic of metaphors in business language. Through the analysis of several Hungarian, German and English metaphors the paper demonstrates the operation of conceptual metaphors focusing primarily on the mapping between source domain and target domain. Based on the examples presented in the paper, the following ideas can be concluded: metaphors are frequently applied and play an important role in the language of business. Within the metaphors of everyday language it would be productive to devote attention to the metaphors of business language. This would entail research and would result in benefits on different levels of teaching. A practical outcome of studying metaphors is that they can directly influence the choice of our workplace, the choice of services, the relationship between different colleagues at workplaces etc. Furthermore, consciously and adequately chosen metaphors help communication within the company, enhance efficient marketing strategies and shape corporate identity. Linguistic arguments also justify further research in the field of metaphors of business language as they involve newer contexts in the research thus broadening the field of cognitive metaphor studies.

Key words: cognitive linguistics, stylistics, everyday language, business discourse, conceptual metaphor, source domain, target domain.

Biblical Allusions in Shakespeare's *King Lear*: Echoing the *Book of Job*

Puskás, Andrea

Abstract

The paper examines Biblical allusions in Shakespeare's *King Lear* with special attention to the parallels and differences between the *Book of Job* and *King Lear*. It investigates themes such as patience, knowledge and wisdom in both works. It highlights the centrality of the character of King Lear in the traditional interpretation of the play and claims that the frequently drawn parallel between Lear and Job can be completed with the parallel between Cordelia and Job as well.

Key words: the Book of Job, tragedy, patience, wisdom, love test.

Sexual Identity and Suicide or Why (not Other than) Lady Gaga? **James Lecesne: Trevor**

H. Nagy, Péter

Abstract

The paper analyses James Lecesne's young adult novel *Trevor* from the point of view of sexual identity, gender identity and performance identity. It traces the protagonist's way till the suicide attempt highlighting the main crisis points that prompted Trevor to commit his deed. The final part of the study briefly introduces the Trevor-project that inspired the novel then it tries to answer the question why Lady Gaga is the main referential point of the novel. The author of the paper concludes that gagaism and the Trevor-project have the very same origin.

Key words: sexual identity, gender identity, performance identity, Lady Gaga, Trevor-project

Die postnatale Informierung und Unterstützung der Eltern bei der Verdachtsdiagnose *Down Syndrom* in Einrichtungen für Geburtshilfe

Eine ungarisch-deutsche komparative Untersuchung

Máté, Orsolya–Kívés, Zsuzsanna–Sándor, János–Pakai, Annamária

Informing and Supporting Parents About the Suspicion of Postnatal Detected Down Syndrome in Obstetrical Institutions

Abstract

Aim: For health care professionals saying postnatal bad news to parents, such as in the case of suspected Down syndrome, is a difficult task to perform. The aim of the current study is to investigate the Hungarian practice as well as deficiencies from the perspective of the doctors providing first information and improving the current system.

Methods: We have compared the practice of providing first information in Hungary (74% national coverage) and for the better interpretability of the Hungarian results 23 obstetrical institutions in Germany. In Germany, communication training has already been incorporated into the curriculum of medical and health care higher education.

Results: It has been found out that 95 % of Hungarian and German institutes have no protocol for providing information. In both countries the needs of parents are assessed similarly. In Germany the professionals get significantly more communication training ($p=0.06$) and more contact with civil organisations ($p>0.01$), in Hungary information stressing the negative aspects of the situation is more often given ($p=0.024$), while less consolation ($p=0.017$) and printed brochures are provided for parents ($p=>0.01$) Hungarian doctors feel more often ($p=0.022$) that they are not capable of helping the parents.

Conclusion. The Hungarian practice of providing information needs improvement. Possible tools: the introduction of communication training in graduate and postgraduate education of health professionals, working on and elaborating policies concerning the breaking of bad news.

Key words: Down syndrome, breaking bad news, communication training, elaborating policies.

Schlüsselwörter: Down Syndrom, Übermittlung von schlechten Nachrichten, Kommunikationstraining, Ausarbeitung von Protokollen.

The Role of the Ecological Aspects of Sustainability in the Creation of Environment-Conscious Attitude

The Phytocenology of the Sudds in ‘Őrség’ Region

Katalin Horváth

Abstract

The decrease of biodiversity is the largest global problem on the Earth. In order to stop or reduce it, we should create such environmental behaviour that promotes a lifestyle strategy responsible for the environment in the complex system of both the teaching and the studying process. One pillar of this is gaining knowledge about the natural environment, exploring biotic and abiotic connections, as well as the reasons for various ecosystems. It is especially important for grammar-school students to find out about ecological processes, especially the natural, regional cultural historical values of the nearby dwelling-places. In case of Vas County, Őrség gives an opportunity for some special ecological examinations and ground practices.

Keywords: biodiversity, sustainability, environmental education, environment-conscious behaviour, key competences, ecology, sudds, Őrség National Park.